粵音正讀字表

葉漢明
美國洛杉磯加州大學

蔣英豪
香港中文大學

說明

一、 本表所列的粵語中常誤讀的字二百六十個，主要取材於《中華新字典》（第二版，中華書局香港分局，1980年）和黃錫凌的《粵音韻彙》（重排本，中華書局香港分局，1983年）。

二、 本表分爲“讀音”、“特殊用法”、“注意點”三項。“讀音”項先標出國際音標，附以聲調，還標出直音，以方便不懂國際音標的讀者。直音字原則上音與調均與原字相同，遇到無法標出音與調均同的直音字時，則在“直音”欄中列出音同而調異的字，並以括號注出應讀的調。“特殊用法”項中列出該字在某種用法中始須讀該音。“注意點”項列出某字常爲人讀錯的是調還是音；調以 a 表示，音以 b 表示。有些字誤讀的人特別多，“注意點”項會列出這些字的誤讀字音。

三、 “聲調”欄中阿拉伯數字 1 至 9 所代表的聲調如下：

數字	聲調	例字
1	高平	詩si^{1}
2	高上	史si^{2}
3	高去	試si^{3}
4	低平	時si^{4}
5	低上	市si^{5}
6	低去	事si^{6}
7	高入	昔sik^{7}
8	中入	錫sik^{8}
9	低入	蝕sik^{9}

四、 本表收字以常用字爲主，不常用的字，雖有誤讀，不予收錄。

五、 本表主要供中、小學教師、大、中學生及中等教育程度之社會人士參考。

六、 凡《中華新字典》及《粵音韻彙》聲明有“俗讀”的字多不予收錄。

七、 可讀變調的字盡量不予收錄。

八、 本表的編者並非語音專家，只因嗜讀字典成癖，適逢今日社會越來越注重粵音正讀，故因利乘便，在讀字典時隨手抄下這些一般人(包括編者在內)常讀錯的字，由於編者缺乏這方面的訓練，表列的

字，既缺系統，也沒有對語源作深入的探究和進一步的解釋。其中牽涉的問題一定很多，還望這方面的專家多加指正。

一九八四年三月

音標	聲調	直音	特殊用法	注音點 a＝調 b＝音
佐	dzɔ	詛		a
便	pin	胼	大腹便便；便宜	b
俠	hap	狹		b
倩	sin	線		a 不讀善
儕	tsai	柴		b
兌	dœy	隊		a
凱	hɔi	海		b
划	wa	華	划船；划不來 (用作劃的簡寫音wak⁹)	a
券	hyn	勸		b 不讀眷
刹	tsat	察	古刹；刹那	b
匣	hap	狹		b
勁	ging	競		b
卷	gyn	眷	書卷；試卷；卷宗 (卷曲讀kyn⁴，同捲讀gyn²)	a
吹	tsœy	趣	鼓吹	a
吼	hɐu	口 (3)		b
咤	dza	詐		b
咱	dza	楂		a
喀	ka	卡 (3)	喀嚓；喀斯特	b
唾	tou	吐	唾液	b
	tɔ	拖 (3)	唾棄	a
啻	tsi	次		b
啾	dzɐu	周		b
喟	wɐi	毀		a
單	sin	善 (4)	單于，古代匈奴的君主	b
	sin	善	姓	ab
嗓	sɔng	爽		a
嗔	tsan	親		b
嚆	dziu	照		a
噱	kœk	却 (9)		b 不讀卓

音標	聲調	直音	特殊用法	注意點 a＝調 b＝音
嚷	jœng	養		a
囪	tsung	匆	烟囪 (同"窗"時讀tsœng)	a
囹	ling	零		a
圄	jy	語		b
坎	hɐm	砍		ab
坷	hɔ	可		b
埃	ɔi	哀		b
塑	sou	訴		b
奘	dzɔng	臟		a
奩	lim	廉		a
娜	nɔ	挪		ab
媾	gɐu	夠		b
媲	pei	譬		b
嫵	mou	武		b
嬪	pɐn	頻		b
媼	ou	襖		b
孽	jit	熱		b
宿	sɐu	秀	星宿	b
尷	gam	監		a 不讀鑒
峙	si	侍		b
峽	hap	狹		b
帑	tɔng	倘	公帑；帑藏 (通孥時讀 nou)	b
帚	dzɐu	走		b
幢	tɔng	堂	一幢樓	b
怵	dzœt	卒		b
恪	kɔk	確		b
恬	tim	甜		a
悄	tsiu	愀		a
悖	bui	焙		b

音標聲調	直音	特殊用法	注意點 a＝調 b＝音
悵 tsœng[3]	唱		b
惇 dœn[1]	敦		b
愆 hin[1]	牽		a
戳 tsœk[8]	卓		b
拌 pun[3]	判		b
拮 git[8]	潔		b
拴 san[1]	山		b
拷 hau[2]	考		a
捍 hɔn[6]	汗		a
撰 dzan[6]	賺		a
抨 ping[1]	乒		a 不讀評
捩 lit[9]	列	轉捩點	b
lɐi[6]	麗	琵琶撥法	
摒 bing[3]	併		ab
擘 mak[8]	麥(8)		b
擯 bɐn[3]	殯		a
曇 tam[4]	談		b 不讀壇
曖 ɔi[3]	愛		a
曠 kwɔng[3]	礦		b
曝 buk[9]	瀑		b
會 kui[2]	儈	會計	b
柿 tsi[5]	恃		a
栓 san[1]	山		b
桅 wɐi[4]	圍		b 不讀危
桱 dzɐt[9]	窒		b
梏 guk[7]	谷		b
梵 fan[6]	飯		a
棟 dung[3]	凍		a
棧 dzan[6]	賺		a
楷 kai[2]	鍇	楷書；楷模	ab
樺 wa[6]	話		a

音標 聲調 直音	特殊用法	注意點 a＝調 b＝音
檠 king[4] 擎		b
櫚 lœy[4] 雷		a
鼅 dzy[1] 豬		b
歃 sap[8] 霎		b
毯 tam[2] 貪(2)		b
汀 ting[1] 聽		b
泊 bɔk[9] 舶		b
浣 wun[5] 皖		a
淖 nau[6] 鬧		b
淙 tsung[4] 松		b
淦 gɐm[3] 禁		b
泮 pun[3] 判		b
沏 tsɐi[3] 砌	沏茶	b
tsit[3] 切	水聲	
涮 san[3] 汕	涮羊肉	b
淞 sung[1] 鬆		b
湍 tœn[1] 盾(1)		b 不讀喘
湮 jɐn[1] 因		b
渚 dzy[2] 主		b
渲 syn[3] 算		b 不讀喧
渾 wɐn[4] 魂		a
滑 gwɐt[7] 骨	滑稽	b
溜 lɐu[6] 漏		a
溯 sou[3] 訴		b
滓 dzi[2] 子		b
漪 ji[1] 伊		a
潦 lou[5] 老	水潦	b
liu[4] 僚	潦倒；潦草	b
澀 sɐp[7] 濕		b
又 sap[8] 颯		
澆 giu[1] 嬌		ab

音標聲調	直音	特殊用法	注意點 a＝調 b＝音
澇 lou^{6}	路	犒勞，慰勞	a
勞 lou^{6}	路		a
澡 dzou^{2}	早		b
灼 dzœk^{8}	酌		b 不讀卓
炫 jyn^{6}	願		a
烘 hung^{1}	兇		b
烤 hau^{2}	考		a
獷 gwɔng^{2}	廣		b 不讀抗
獺 tsat^{8}	察		b
猥 wɐi^{2}	委		b
狩 sɐu^{3}	瘦		a
狷 gyn^{3}	眷		a
狂 kwɔng^{4}	礦(4)		b 不讀kɔng^{4}
爍 sœk^{8}	削		b 不讀礫
鑠 sœk^{8}	削		b
玷 dim^{3}	店		ab
畸 gei^{1}	機		b 不讀崎
疼 tɐng^{4}	騰		b
疹 dzɐn^{2}	診		b
疸 tan^{2}	坦		b
疱 pau^{3}	豹		ab
痌 tung^{1}	通		a
瘝 gwan^{1}	關		a
痙 ging^{6}	競		a
皖 wun^{5}	浣		a
皚 ji^{4}	夷		b
又 ngɔi^{4}	呆		
眨 dzap^{8}	劄		b
眩 jyn^{6}	願		a
瞑 ming^{4}	明		a

音標 聲調 直音	特殊用法	注意點 a＝調 b＝音
瞠 tsang[1] 撐		b
瞼 gim[2] 檢		b
硤 hap[9] 狹		b
碾 nin[5] 年(5)		b
礦 kwɔng[3] 曠		b
又 gwɔng[3] 廣(3)		
稔 nɐm[5] 林(5)		b
窈 jiu[2] 殀		b 不讀秒
竄 tsyn[3] 寸		a
筠 wɐn[4] 勻		b
劄 dzap[8] 眨		b
糾 gɐu[2] 九		b
紊 mɐn[6] 問		a
綜 dzung[3] 縱		a
絢 hyn[3] 勸		b
縷 lœy[5] 呂		b
纂 dzyn[2] 轉		b
罌 ang[1] 甕		b
肘 dzɐu[2] 走		b
胴 dung[6] 洞		b
胳 gak[8] 格		b
腎 sɐn[5] 神		a
臊 sou[1] 搔	狐臊	b
sou[3] 掃	羞臊	
臬 jit[9] 熱		b
舐 sai[5] 晒		b
舴 dzak[8] 責		b
舶 bɔk[9] 泊		b
又 bak[8] 百		
芍 dzœk[8] 酌		b
茜 sin[3] 線		b

音標聲調 直音	特殊用法	注意點 a＝調 b＝音
莖 hɐng⁴ 恆		b
莞 wun⁵ 浣	莞爾	a
菁 dzing¹ 精		b
蒂 dɐi³ 帝		b 不讀替
蕊 jœy⁵ 銳		a
蕾 lœy⁵ 呂		a
藪 sɐu² 叟		b
蚧 gai³ 介		b 不讀拐
蚱 dzak⁸ 窄		b
蜃 sɐn⁵ 腎		b
蜿 jyn¹ 鴛		a
蝙 bin¹ 邊		b
又 bin² 扁		
蟄 dzɐt⁹ 侄		b
蟶 tsing¹ 稱		b
蠍 hit⁸ 歇		b 不讀揭
衍 jin⁵ 演		b
袂 mɐi⁶ 謎(6)		b
褸 lœy⁵ 呂		b
襖 ou² 媼		b
襠 dɔng¹ 當		a
訌 hung⁴ 紅		a
譎 kyt⁸ 決		b
讎 tsɐu⁴ 酬	校讎	b
讖 tsɐm³ 侵(3)		b
貉 hɔk⁹ 鶴	一丘之貉	b
販 fan³ 泛		a
診 dzɐn² 疹		b
詎 gœy⁶ 巨		b
詔 dziu³ 照		ab
詛 dzɔ³ 佐		b

音標聲調 直音	特殊用法	注意點 a＝調 b＝音
諄 dzœn[1] 津		b
論 lœn[4] 輪	論語	a
諦 dɐi[3] 帝		b 不讀替
諳 ɐm[1] 庵		ab
謇 gin[2] 蹇		b
賄 fui[2] 洧		b
贛 gɐm[3] 禁	江西簡稱；贛江	b
赳 gɐu[2] 久		b
蹊 hɐi[4] 奚		b 不讀溪
踐 tsin[5] 前(5)		a
又 dzin[6] 賤		
蹇 gin[2] 謇		b
輒 dzip[8] 摺		b
遏 at[8] 壓		b
遁 tsɐu[4] 囚		b
邂 hai[6] 械		a
邃 sœy[6] 遂		b
郝 kɔk[8] 壑		b
郢 jing[5] 形(5)		b
鄱 pɔ[4] 婆		b 不讀播
鄺 kwɔng[3] 礦		b
酗 jy[3] 淤		b
酢 dzɔk[9] 昨		b
釧 tsyn[3] 串		a
鈞 gwɐn[1] 均		b 不讀坤
鉑 bɔk[9] 舶		b
鈾 jɐu[4] 由		a
銘 ming[4] 名		a
銬 kau[3] 靠		b
鋸 gœy[3] 據		b
鏤 lɐu[6] 漏		b

音標 聲調 直音	特殊用法	注意點 a＝調 b＝音
鐲 dzuk[9] 濁		a
鑫 jɐm[1] 歆		b
鑽 dzyn[1] 尊	鑽探；鑽研	a
dzyn[3] 轉	鑽子；鑽石	
間 gan[1] 艱	中間；人間；時間；一間房	a
gan[3] 諫	間斷；離間；間格	
閘 lœy[4] 雷		a
闡 dzin[2] 展		b
又 tsin[2] 淺		
霰 sin[3] 線		b
靨 jip[8] 頁(8)		b
革 gak[8] 隔	皮革；革新	b 不讀甲
gik[7] 擊	病革	
韻 wɐn[6] 運		a
頏 hɔng[4] 杭		b
頰 gap[8] 夾		b
顆 fɔ[2] 夥		b
飭 tsik[7] 斥		b
餒 nɔi[5] 內(5)		b
餽 gwɐi[6] 簣		b
饅 man[4] 蠻		a
飫 jy[3] 於(3)		b
魘 jim[2] 掩		a
髭 dzi[1] 資		b
鬈 kyn[4] 拳		b
鬩 jik[7] 抑		b
魅 mei[6] 未		b 不讀妹
鰻 man[4] 蠻		a
黌 hung[4] 洪		b
鵠 huk[6] 酷	鴻鵠	b
guk[1] 谷	鵠的	

音標聲調	直音	特殊用法	注意點 a＝調 b＝音
鷸 wɐt^{9}	屈		b
鸝 lei^{4}	離		b
黜 dzœt7	卒		b 不讀啜
又 tsœt^{7}	出		

Abstract

A TABLE OF CORRECT CANTONESE PRONUNCIATIONS OF CHINESE CHARACTERS

The table is a collection of 260 characters which have often been erroneously represented in Cantonese pronunciation. The compilers explains with the help of the International Phonetic Alphabet how these words should be pronounced. The pronunciation of Cantonese is based upon *Zhonghua Xin Zidian (China New Dictionary,* Zhonghua Book Co., Hong Kong, 1980) and *Yueyin Yunhui (A Chinese Syllabary Pronounced According to the Dialect of Canton,* Zhonghua Book Co., Hong Kong, 1983).

The table helps to illustrate the appropriate Cantonese pronunciation in each case. It is divided into 3 columns: *pronunciation, special usage* and *points to note*. IPA symbols are used to indicate the Cantonese pronunciations beside corresponding characters. Character homophones are also illustrated. The second column shows the pronunciation of a word in particular contexts. In the Third column special attention is called to the tone or pronunciation of the character especially when the word is often mispronounced.

Yip Hon Ming
The University of California at Los Angeles

Chiang Ying Ho
The Chinese University of Hong Kong

FUTURE ISSUES OF ILEJ

Volume 2 of ILEJ will be published in early 1986. Contributions will be welcomed. They should be sent to the editors before 31 October 1985 at the following address:

The Editors (English/Chinese): ILEJ,
Institute of Language in Education,
Park-In Commercial Centre 21/F.,
56 Dundas Street,
Kowloon,
HONG KONG

Articles should be approximately 4 000 words in length, and typed on A4 with double-spacing. An English style-sheet will be sent on request. A brief abstract in the same language as the article should be included. Book reviews will also be welcome.

徵稿

《語文教育學院學報》第二期將於一九八六年初出版，歡迎來稿。來稿如用中文撰寫，請用原稿紙單面橫寫，字數宜在四千以內。每篇文章請附內容提要，如另附英譯者更佳。稿件請於一九八五年十月前寄交下址：

香港九龍
登打士街五十六號
柏裕商業中心二十一樓
香港教育署語文教育學院
語文教育學院學報編輯收

WORKING PAPERS IN LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING

Published by The Language Centre, University of Hong Kong

WORKING PAPERS IN LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING publishes recent work including: general linguistics, language teaching theory and methodology, language curriculum development, language testing, educational technology, language and language teaching surveys, language planning and bilingual education. In addition to articles, it also publishes reviews (preferably in-depth) of books on the above topics. Papers on Chinese and Chinese language teaching are sometimes published in Chinese.

WORKING PAPERS IN LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING is intended primarily as our informed channel for the dissemination of ideas being developed, by researchers in Hong Kong, though it is hoped, that it may also be of interest to specialists in other parts of the world particularly in South East Asia.

Contents of the January 1985 edition include:

Levels and Labels in language teaching *Graham Low*
Proto-type theory, Cognitive Linguistics and Pedagogical Grammar *Keith Johnson*
Designing 'Communicative' Self-Study Materials for Language Learning *Susan Fearn*
Linguistic Attitudes of Chinese Adolescents in Hong Kong *Gail Fu et al.*
Discourse and the Teaching of Intonation *Elizabeth Samson*

From January 1985 there will be one (enlarged) issue a year, at the cost of HK$12, or US$2.50 (which includes postage). If you would like to receive copies of WORKING PAPERS, please write to:

The Editors,
Working Papers in Linguistics and Language Teaching,
Language Centre,
University of Hong Kong,
HONG KONG

Cheques should be crossed and made payable to The Editors: Working Papers in Linguistics and Language Teaching.

Printed by the Government Printer, Hong Kong

124217—20L—10/85